



LINDA S. ADAMS
SECRETARY FOR
ENVIRONMENTAL PROTECTION

CALIFORNIA INTEGRATED WASTE MANAGEMENT BOARD



ARNOLD SCHWARZENEGGER
GOVERNOR

1001 I STREET, SACRAMENTO, CALIFORNIA 95814 • P.O. BOX 4025, SACRAMENTO, CALIFORNIA 95812-4025
(916) 341-6000 • WWW.CIWMB.CA.GOV

MARGO REID BROWN
CHAIR
MBROWN@CIWMB.CA.GOV
(916) 341-6051

WESLEY CHESBRO
WCHESBRO@CIWMB.CA.GOV
(916) 341-6039

JEFFREY DANZINGER
JDANZINGER@CIWMB.CA.GOV
(916) 341-6024

ROSALIE MULÉ
RMULE@CIWMB.CA.GOV
(916) 341-6016

CHERYL PEACE
CPEACE@CIWMB.CA.GOV
(916) 341-6010

GARY PETERSEN
GPETERSEN@CIWMB.CA.GOV
(916) 341-6035



Date: February 19, 2008

To: All Prospective Contractors

RE: Interpreter and Translator Services IWM07045

Addendum No. 1 To the Invitation for Bid (IFB)

1. The following questions were submitted during the Question & Answer period and the responses are provided below.

Q1) How many interpreters are required to suffice for the each kind of event. (i.e., trainings, three conference dates)?

A1) See A2 for schedule and number of participants. The number of interpreters is dependent on the provider. A minimum of two interpreters is expected, four interpreters would provide an opportunity for relief.

Q2) How many participants all together, and how many of those participants will require headsets for interpretation, are expected at the two kinds of events?

A2) The conference along with a few training sessions will be held May 5-9, 2008 in San Diego and will need handsets for the following:

- Monday (noon – 5 pm) 30-60 participants (English to Spanish and Spanish to English)
- Tuesday and Wednesday (8 am to 5 pm), 15 – 30 participants each day (English to Spanish only)
- Thursday (8 am – 5 pm) through Friday (ending at noon), 55-75 participants (English to Spanish and Spanish to English)

Additional training sessions will occur in FY 08/09 with up to 50 participants.

Q3) Are locations in the 4 boarder states (i.e., CA, NM, AZ, TX) and Mexico all viable candidates to where events will take place?

A3) All events will be held in California or Mexico.

Q4) In Section III, in the category of Licenses of page 10, the third paragraph states "Bidder must have a valid certification issued by...", I don't



understand the reasoning behind placing this requirement on the "bidder" and I wonder if that was intended to read "contractor" or "interpreter and/or translator".

- A4) The certification is required by the bidder at the time of bid submittal. This ensures that the bidder receiving award of this agreement has the necessary certifications.
- Q5) In Section V, Scope of Work, under work to be performed; The paragraph is very ambiguous as to what events have concurrent sessions. Furthermore this paragraph mentions a three day conference but the attachment in scenario 2 indicates a 5 day conference and the number of potential participants are also in discord. Please clarify.
- A5) The scenarios are for bidding purposes only. The conference along with a few training sessions will be held May 5-9, 2008 in San Diego. Additional training sessions will occur in FY 08/09 with up to 50 participants.
- Q6) Who currently holds the contract and what is their rate?
- A6) The CIWMB has never contracted for these services before.
- Q7) Can you confirm the contract value amount? Is it a maximum of \$20,000 for all services (all three scenarios)? Please clarify as needed.
- A7) The total amount budgeted for all services as described in Section V of the IFB Description of Work is \$20,000. The scenarios are for bidding purposes only and do not represent the entire scope of work.

2. Attachment 1 to this Addendum contains a list of all businesses who have registered their interest in this contract to date.

All other terms, conditions, and requirements of this IFB will remain the same.

Sincerely,

{Original Signed By}

Carol Baker
Contract Analyst
Administrative Services Branch

ATTACHMENT 1
Interested Parties Listing For IFB IWM07045
as of 2/19/08 2:30 PM

The CIWMB has not confirmed the certification status of firms who have identified themselves as CA Certified Small Business (SB) or Disabled Veterans Business Enterprise (DVBE).

Contact (First & Last Name)	Email	Company	Mailing Address	City	State	Zip	SB	DVBE
Angie Rios	arios@theriosco.com	The Rios Company	1320 N Van Ness Avenue	Fresno	CA	93728	X	
Contract Desk	pgg@pacgateway.com	Pacific Gateway Group	5703 Oberlin Dr Ste 209	San Diego	CA	92121	X	
Aron M. Davidson	adavidson@transperfect.com	TransPerfect Translations Int'l, Inc.	625 Broadway Ste 620	San Diego	CA	92101		
Lynna Do	LynnaDo@LanDoAssociates.com	Lan Do & Associates, LLC	970 Harrison Street	San Francisco	CA	94107	X	
Roseann Rosetti	roseann@americanlt.com	American Language Technologies, Inc.	3941 Legacy Dr. #204. PMB 199A	Plano	TX	75023	X	
Lisa Wrench	bids@languagepeople.com	Language People, Inc.	716 College Avenue Suite A2	Santa Rosa	CA	95405	X	
Kerstin Goetz	kgoetz@interethnica.com	InterEthnica	7951 Rosewood Ave	Los Angeles	CA	90048	X	
J.D. Mendez	ogma@ogmatrans.com	Ogma Group, Inc.	PO Box 431326	San Ysidro	CA	92143-1326		
Ruth Monroy	trans-lang@sbcglobal.net	Trans-Lang	1901 First Avenue, First Floor	San Diego	CA	92101	X	
Pao L Moua	sealearning2030	SEA Language Network	PO Box 277694	Sacramento	CA	95827		



Contact (First & Last Name)	Email	Company	Mailing Address	City	State	Zip	SB	DVBE
Mel Menendez	mel@lazar.com	Lazar & Associates	1516 So. Bundy Dr. Ste #311	Los Angeles	CA	90025	X	
Patty Perez	trans-lang@sbcglobal.net	Trans-Lang	1901 1st Avenue, Suite 152	San Diego	CA	92101	X	
Rich Miller	richm@ctslanguagelink.com	Corporate Translation Services, Inc. (dba CTS Language Link)	911 Main Street, Suite 10	Vancouver	WA	98660		
Natalie Mann	natalie@loqmantranslations.com	Loqman Translations	5732 San Jose Ave	Richmond	CA	94804	X	
Shamus Sayed	shamus@iugroup.com	Interpreters Unlimited	11305 Rancho Bernardo Road Ste 101	San Diego	CA	92127	X	
Susana Hacopian	susanahacopian@yahoo.com	WorldWide Translations	306 N. Jackson St., #A	Glendale	CA	91206	X	
Maria R. Lozano	Maria@beyondbilingual.com	Ameri-Link Translations Inc.	1812 Silver Ave., SE	Albuquerque	NM	87106		
David Martiarena	david@iugroup.com	Interpreters Unlimited	11305 Rancho Bernardo Road Ste 101	San Diego	CA	92127	X	